

**ПРОТОКОЛ**  
**заседания конкурсной комиссии**  
**Двадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**Sensum de Sensu**  
**2021**  
**Немецкий раздел конкурса**

**Номинация 1: Перевод художественного текста (детская поэзия)**

*Посвящается памяти Михаила Яснова*

**Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык 7 стихотворений современных австрийских авторов для детей**

Конкурсная комиссия рассмотрела \_\_\_59\_\_\_ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Задача у конкурсантов была крайне сложная, т.к. надо было перевести произведения 7 разных авторов с разным стилем, разной ритмикой и разным чувством юмора. При этом все стихи, как это часто бывает в детской поэзии – а непревзойденно это умел делать Михаил Яснов, которому посвящен полностью немецкий конкурс этого года – обладают еще и философским, а порой даже и библейским подтекстом (“Mit dir”). Надо отметить, что комиссия в этом году получила необычайно большое количество удачных переводов. Поэтому поздравить можно всех участников, у большинства хорошее владение словарем русской поэзии и ее ритмическим строем, достаточное понимание особых черт детской поэзии: довольно простой словарь, отчетливая звукопись, четкий ритм, юмор и пр. Попадание в нужный стилиевой регистр было почти стопроцентным, сниженная речь отмечена всего в 3-х работах: № 2021608, № 2021597 и № 20211173. Вольное обращение с текстом («отсебятина») встречается всего в 5 работах.

Конкурсная комиссия принимает РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе **2021854**
2. Второе место присудить работе **20211358**
3. Третье место присудить работам **2021985 и 20211337**

Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить работам:

1. 2021606 за стихи «Листопад» и «По воде».
2. 2021768 – за 5 хороших переводов, но с огрехами
3. 2021823 – за лучший перевод лимерика
4. 20211218 – за удачный лимерик и за неологизм «кошководьма»
5. 20211222 – за 5 хороших переводов.

Председатель конкурсной комиссии:

И.С. Алексеева

Член конкурсной комиссии:

Н.В. Гевейлер

Подлинность протокола удостоверяю

Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu

П.С.Брук

